



Bulletin de la Société Honoraire de Français

L'Élan

Spring, 2017
Vol. 44, No. 2

2017 – L'Année de la Bicyclette !

Info: <https://www.cyclable.com/blog/2017/01/03/le-velo-fete-ses-200-ans/> Think: histoire des vélos, tourisme, santé, Tour de France!

Potpourri

Sponsors,

Congratulations to the winners of our **contests!** SHF students have shown once again that they are inventive and talented. Twelve travel awards at \$1,000 each have been funded this year. There were twenty-four applications for the travel scholarships (two ineligible) and eighty-four entries for the two categories of writing, levels II through VI. Forty-two teachers participated!

Please renew your **membership in AATF** annually since that membership is a requirement of all SHF sponsors and also a requirement for students to participate in the travel and writing competitions.

Get to know the new teacher **members** of the **SHF Council**, page 5, via a letter from your new President and bios of the Teacher Representatives. They have been working on your behalf for several months now and led the Writing Concours this year. **Note the change in the way the annual report will be prepared and submitted this year** (page 4), as well as changes to expect in the travel and writing concours for 2017-2018.

La Semaine du Français is scheduled for November 1-7 in both 2017 and 2018. User-friendly resources are accessible on line at www.frenchteachers.org. Click on SHF in the list under Programs. Logo items are available from the On-Line Store under SHF Forms.

My **thank you** for the privilege of serving this awesome group of students and sponsors as SHF President for the past twenty years is found on page 6. En avant!

Sharon B. Rapp
sbrapp@eplus.net

Winners of the Travel Stipends

Kylie Adams, Dacula High School,
Dacula, GA. Sponsor: Christy Belbey

Olivia "Grace" Coldren, Wakefield High School,
Arlington, VA. Sponsor: Kathryn Wheelock

Juliana Cole, Affton High School,
St. Louis, MO. Sponsor: Paula Gyllenborg

Jade Green, Lawrence Central High School,
Indianapolis, IN. Sponsor: Jill Hilgemeier

Meghan Grove, Dominion High School,
Sterling, VA. Sponsor: Lara Woolley

Olivia Hunt, Downingtown East High School,
Exton, PA. Sponsor: Monique Wood

Greg Kimmerer, Sayre School,
Lexington, KY. Sponsor: Linda Froelich

Evelyn Mason, Mayfield Senior School,
Pasadena, CA. Sponsor: Bertha Sevilla

River Mathieu, Belmont High School,
Belmont, NH. Sponsor: Edith Takantjas

Donna Park, Billerica Memorial High School,
Billerica, MA. Sponsor: Terri-Anne Bynoe

Kiana Taguchi, El Camino Real High School,
Woodland Hills, CA. Sponsor: Caroline Jones

Anthony (AJ) Yost, Mexico High School,
Mexico, NY. Sponsor: Kimberley Harter

(Alternates à la page 11)

Creative Writing Contest Catégorie A (Niveaux I-III)

Une machine à remonter le temps cassée

Mes yeux fermés.
Le meilleur et pire jour de ma vie.
C'est le 23 Octobre, 2006.
Le jour de l'aïd.
Mon cœur est plein de joie.
Ramadan a fini.
Encore une fois-beaucoup de temps libre.
Plus de cuisine, de musique et d'énergie.
Mais aussi...
Moins de famille dans la maison, chaque soir.
Moins de silence.
Amère douce.

Les odeurs délicieuses viennent de la cuisine.
Ma grand-mère a envoyé un texto à toute la famille.
"Ma maison. Six heures du soir. Eid Mubarik!"
Elle me brosse les cheveux.
Mon grand-père chante la musique de Fariha Pervez.
Il est 18h, tout la famille est assise.
Deux bisous sur chaque côté de ma joue.
Assiettes remplies de couleurs.
Dates, fruits, viande, gâteau.
Pas de règles, pas d'ordre.
Beaucoup de
yeux plein de joie.
Grand-mère au bout de la table.
Grand-père à l'autre bout.
Des générations d'amour au milieu.
Après nos estomacs grossis,
c'est l'heure des photos!
Le photographe arrive et nous allons au salon.
Ma robe me gratte et je pleure.
Grand-père a une solution.
Pièces de l'or et du chocolat suisse.
Click. Click. Click.
Un moment figé dans le temps.
Mon esprit- comme une machine à remonter le temps
cassé.
Mais la vie continue.

Lendemain apporte beaucoup de larmes et de
vêtements blancs.
Mon grand père est mort.
En un moment, il est parti du présent, passé et futur.
Le 23 Octobre, 2006 est suspendu sur le mur.
Pour beaucoup d'années à venir.
Beaucoup de "si seulement."
Un jour inoubliable.
Mes yeux ouverts.

Merall Janjua, Blue Valley North High School,
Overland Park, KS. Professeur: Jodi Johnson

J'entre dans la pâtisserie et je sens une odeur
délicieuse dans l'air. La machine à remonter le temps
m'a emmenée chez Gaston Lenôtre qui était le
meilleur chef en France jusqu'à sa mort en 2009.
Lenôtre était l'inspiration pour Gusteau dans le dessin
animé *Ratatouille*. Il a contribué à la nouvelle cuisine
en utilisant le meilleur beurre et des ingrédients frais
dans sa pâtisserie. Quand je vois Gaston je n'en crois
pas mes yeux. J'ai lu tous ses livres, suivi toutes ses
recettes, et maintenant il est en face de moi! Je le
regarde, comme un enfant captivé par un dessin
animé. Il prépare Feuille d'Automne, un gâteau avec
des amandes et de la mousse au chocolat noir. Sa
passion pour la pâtisserie est évidente quand il
mélange les ingrédients.

Maintenant, il met un glaçage au chocolat sur
le gâteau. La spatule est son pinceau et le gâteau est
sa toile. Gaston Lenôtre crée le dessert au chocolat
comme l'automne. Il coupe la pâtisserie et à ma
surprise, il me donne la première part et dit, << Bon
appétit!>>

J'accepte le dessert. C'est meilleur que
j'imaginai, les saveurs délicates dansent dans ma
bouche.

<< N'oublie jamais>> me dit Gaston Lenôtre,
<< La cuisine est un art, et après que le chef d'oeuvre
est fini la chose la plus importante ce sont les
personnes avec qui tu l'as partagé.>>

Je reviens au présent avec une nouvelle
perspective. Maintenant je vais plus apprécier de
passer du temps avec mes amis, ma famille et la
pâtisserie!

Leena Ettachfini, Chaparral High School,
Parker, CO. Professeur: Florence Schranz

Je suis allée à l'époque des années soixante
Parce que l'égalité est la plus importante
Les enfants ne voient pas les couleurs de la peau
Ils voient les couleurs du cœur, de l'âme
C'est le monde où on espère habiter
Je ne vois pas les races quand je parle aux
personnes
C'est la rêve des personnes qui ont participé dans le
mouvement des droits civiques
L'Amérique est la terre de rêves
Mais pas pour certains
Elle est belle et juste, ils disent
Mais elle a tourmenté ses filles et ses fils
Seulement parce que leurs peaux sont sombres
Ou leurs cheveux sont longs
Alors elles les ont coupés, ils les ont libérés
Ils ont trouvé leurs voix
Les femmes disent, les femmes qui sont très fortes
Elles ont travaillé très dur
Elles sont plus fortes que tu le penses
Alors, elles exercent leurs droits à protester
Pour l'égalité qu'elles méritent

Les africains-américains ont souffert dans l'histoire
Ils méritent les mêmes droits que les autres qui ont
tenu le pouvoir
Ils ont trouvé leurs voix
Les élèves qui ont désiré un changement
Ils ont découvert leurs voix et leurs déterminations
L'époque du mouvement des droits civiques est
quand je suis allée
Je voudrais sentir la passion pour la justice
Et je la sens aujourd'hui, parce que les affaires
n'ont pas fini
On doit marcher ensemble
Comme j'allais marcher avec les chefs
comme Martin Luther King Jr
Et je dis qu'on doit travailler
Pour un monde meilleur
Avec la passion de l'époque des droits civiques.

**Abrianna Rochte, Westwood High School,
Austin, TX. Professeur: Anne Macharia**

Une machine à remonter le temps
Me transporte au 20e siècle
Dans la ville où le jazz est né
La Nouvelle Orléans

Je marche dans la rue
Où les groupes de jazz
Jouent sans arrêt
Nuit et jour

La musique explique
Ce que les mots ne peuvent pas
Les artistes sont dynamiques
Et jouent avec tout leur coeur

Les expériences des musiciens
Créent une musique unique
À la culture américaine
Mais avec beaucoup d'influence française

Je suis heureuse de découvrir
Les nouvelles traditions musicales
Et la culture qui s'est développée
À l'époque où le jazz est né

Après mon voyage à la Nouvelle Orléans
De retour chez moi
Je suis plus motivée de continuer à explorer
Mes deux passions: la musique et le français

**Joanna Burghardt, Chaparral High School,
Parker, CO. Professeur: Florence Schranz**

Je descends de la machine. La première chose que
je regrette est ma mode - mon t-shirt et mon jean ne
sont pas à la mode de l'époque. Les nombres sur la
machine à remonter le temps sont <<1913>>. L'air est

plein de conversation et de bavardage - les gens sont
excités.

C'est le 3 mars et les femmes américaines se sont
rassemblées pour une marche du suffrage. Plus de
cinq mille femmes commencent à marcher à
Washington, D.C., la capitale des États-Unis. Je ne
me mélange pas bien, mais je participe à la marche
avec la résistance et la fermeté.

Comme j'ai lu dans mon livre d'histoire, les
hommes qui ne marchent pas avec les suffragettes
commencent à cracher et jeter des objets aux
femmes. La force et la vigueur des femmes sous la
violence me choquent. Elles ne parlent pas, elles ne
combattent pas, non, elles ne marchent seulement.

Je vais ici, dans cette époque, pour dire à ces
femmes que leurs actes et leur lutte en vaudront le
coup. Je veux qu'elles sachent que leur travail
acharné est apprécié. Elles méritent de savoir que
cette marche, et les marches qui suivent, ont changé
le monde positivement. Elles doivent savoir que les
vies des filles qui viennent après elles seront plus
libres et plus heureuses à cause de leur travail.

Plus tard, quand je remonte la machine, je sais. Je
sais que les femmes vont se battre pour leurs droits
jusqu'à ce que la lutte sera finie. Hier, aujourd'hui et
demain.

**Kate Kyungmin Lee, Westwood High School,
Austin, TX. Professeur: Anne Macharia**

L'Homme Qui Peint Les Étoiles

Je veux voyager dans le temps et rencontrer
Van Gogh.

Il est un artiste fantastique et unique.
Il est déprimé, et il est rarement heureux,
sauf quand il peint.
Pendant sa vie, il n'a jamais réussi.

Il a passé son temps à créer l'art et,
Il voulait répandre l'amour et l'art.
Malgré l'amour et la créativité,
Il était encore triste.
Ses peintures n'étaient pas assez.
La dernière chose qu'il a écrit avant sa mort était,
<< La tristesse durera toujours >>.
C'est une vie tragique.

Je veux lui dire qu'il est célèbre et les gens partout
aiment son art,
parce qu'il mérite de savoir qu'il est apprécié.
Son désir de répandre l'amour et le bonheur
à travers son art se réalise.
Il mérite d'être heureux,
Parce qu'il apporte le bonheur des gens.

**Jade To, Parsippany Hills High School,
Morris Plains, NJ. Professeur: Sheila Steinberg**

(A, suite) Qu'est ce que je veux changer

Le onze Septembre, des personnes sont morts,
Et des personnes ont souffert,
Parce que vingt personnes ont tort.
New York est couvert.
Les trompettes-de-la-mort ont joué,
Parce que dix-neuf ont attaqué,
Ils ont conspiré,
Et trois mille sont décédés.
Les familles des personnes mortes sont déprimés,
Us sont dévastés,
Ils sont très déprimés,
Et ils ont pleuré.
Mais, les héros ont essayé,
Ils ont risqué la vie pour la nation,
Ils ont sauvé les victimes,
Et arrêté les terroristes.
Je veux remonter à l'année deux mille une,
J'aspire éliminer les terroristes,
Je veux sauver les trois milles vies,
Et je changer les destins des personnes.

**Carolyn Chiu, Parsippany Hills High School,
Morris Plains, NJ. Professeur: Sheila Steinberg**

Je n'ai jamais assez de temps.

Toute ma vie est pour l'école,
Pour un travail, pour gagner de l'argent.
Je veux seulement un moment pour moi,
Un moment pour moi maintenant.

Prenez-moi, la machine de rêves,
Donnez-moi une chance de vivre.
Transportez-moi à une époque envoûtante,
Libérez-moi de ma vie limitée.

Où suis-je?
La rue est vide, et elle est calme,
Tout le bruit a disparu,
Le stress au fond de moi est parti.

J'achète un journal d'un garçon
La date est mille neuf cent vingt neuf
Mes problèmes ne peuvent pas me trouver ici
Je peux commencer une vie tranquille.

Qu'est-ce que je peux faire?!
Les travaux ici sont très difficiles
Je ne suis pas prêt pour les faire
Mon ancienne vie a été trop confortable!

Il y a une famille qui habite dans la rue.
Ils n'ont pas d'argent, ils n'ont rien.
Mais je ne peux pas les aider.
Leurs visages me brûlent le cœur.

Et moi? Je travaille seize heures chaque jour.
J'habite avec huit personnes, je dors sur le sol.
Mon estomac pleure, il veut que je mange
Mais tout mon argent est pour le loyer.

Je dois travailler plus dur.
Je dois être plus optimiste.
Mais il est deux heures du matin maintenant,
Je commence à travailler dans trois heures.

Je n'ai jamais assez de temps.

**Kyрил Yurchuk, Parsippany Hills High School,
Morris Plains, NJ. Professeur: Sheila Steinberg**

Je vois un homme, il peint dans son jardin. Son pinceau bouge au-dessus de la toile. Les couleurs sont magnifiques. Les fleurs qu'il peint sont parfaites et en vie. Si j'avais une machine à remonter le temps, où est-ce que j'irais? C'est facile. Je voyagerais à Giverny en France, alors je pourrais voir les jardins et la maison de Claude Monet en 1883. J'y ai déjà voyagé et j'ai adoré ma visite. J'aime Monet, ses œuvres, et les fleurs. Je ne serais ni une célébrité ni sa copine. Je serais jardinière. Les fleurs que j'aurais plantées existeraient toujours dans son art. Les jardins seraient encerclés avec le rouge, le violet, le jaune, et le vert. Pendant que Monet peignerait, je m'occuperais des plantes et des fleurs, alors je serais témoin de l'histoire.

**Olivia Reiff, Cannon School, Concord, NC,
Professeur: Sylvia Simard-Newman**

Attention! Changes for 2017-2018!

Please take note that starting with the 2017-2018 school year, applications for both SHF Awards—Travel and Creative Writing—will be submitted online. In addition, the deadline for the **SHF Travel Stipend** will no longer be February 1; the new postmark deadline will be **Wednesday, January 3, 2018**. This stipend may be used on all formal student travel and study programs in a francophone country which take place during the 2017-2018 academic year, including a summer 2018 program. The **SHF Creative Writing Concours** postmark deadline of **Thursday, February 1, 2018** will remain the same. Applications for either award that are incomplete by these dates will be ineligible. The directions, requirements and applications will be updated in August 2018.

The form for this year's **annual report** is to be located, completed and submitted (no paper!) online at: <https://www.frenchteachers.org/shf/>. Remember that, **in order to remain active**, a chapter must do one or more of the following within any two-year period: complete the annual report; submit a list of inductees for certificates; order materials from SHF.

Lettre de la Présidente

It is with excitement and enthusiasm that I begin my term as president of AATF's *Société Honoraire de Français*. At the Annual AATF Convention in Philadelphia in 2010, I did a workshop on enhancing a school's language program with French Honor Society and French Club. Ann Sunderland, former president of AATF and my roommate at a 1997 NEH Institute in Dakar, Senegal, was a participant. As we were chatting afterwards while I packed up my materials, I told her that one day I hoped to be able to support teachers who were chapter sponsors of SHF. And now that day has come! It is indeed an honor. I believe in this organization. Along with teacher representatives, Katy Wheelock and Justin Frieman, and secretary, Christy Brown at headquarters, I will be working diligently to serve you: to help you recognize your students and promote your program, to give you ideas for your chapter, to share your ideas among other chapter sponsors, and to answer your questions. We thank Sharon Rapp for all she has done for SHF for the over 20 years that she served as president. We share her dedication and are inspired to take her ideas and to add our own to make SHF even more visible and more accessible to you. Facebook and online annual report filing are only the beginning! Starting next Fall, we are fortunate to have as editor of the online *Élan* Roseann Lorefice, who served as webmaster and founding editor of the electronic newsletter *Cocorico* for her Central New York Chapter of AATF as well as one for the New York State Association of Foreign Language Teachers (NYSAFLT) for which she served as assistant director. The freedom that online publishing allows us will give us the opportunity to share even more of the wonderful activities that the different SHF chapters are doing throughout the country in a dynamic format.

Over the years, I watched my chapter evolve, grow, and face challenges. At first, I thought that my intent was simply to recognize outstanding performance in the study of French, and I was grateful to the AATF for the formal recognition that membership in this organization bestowed. Very quickly however I realized that our SHF activities did more than that when one of my students wrote in a college essay: "We all surpass our responsibilities and obligations to each other, in class, after school, and outside of school, and have become a close group. In this school, the words 'French student' have a double meaning. Yes, we study a foreign language, but we are also known by students and teachers as some of the brightest and most dedicated and caring students in the school. This has influenced me just as much, if not more, than the French culture has, and I am always able to say with pride that I am a French student." We have the privilege and responsibility of teaching so many wonderful children. Does not this responsibility go beyond teaching them the rules that govern the agreement of the past participle? Yo-Yo Ma expressed his gratitude to his parents for giving him the ability to understand the world beyond himself. He now feels that, as human beings, we must ask ourselves: "Where is our country? Where is the world? What could it be? What are the little things we can do that could actually move things in a good way?" Are we not as foreign language teachers in the unique position of sharing this vision? *La Société Honoraire de Français* has given me the opportunity of involving my students in activities beyond the classroom throughout the year. It is the perhaps the transformation, the awakening, that I see in my students through their study of French and their involvement in the SHF, what Ernest Renan, 19th century French theoretician, calls *l'éveil*: "L'essentiel dans l'éducation, ce n'est pas la doctrine enseignée, c'est l'éveil," of which I am the most proud. I look forward to sharing your journey with you.

Abbe Guillet, Présidente

SHF Council Teacher Representatives

Justin Frieman Charles teaches at Round Lake High School (IL). He has started three chapters of *Société Honoraire du Français* at different high schools over the past six years. Having been an elementary and middle school teacher earlier in his career, he saw the need and helped bring about *Jeunes Amis du Français*. He has served as the President of the Wisconsin Chapter of the AATF and as the chairperson of the national Commission for the Promotion of French. He believes that the key to a successful French program is making it visible in the school and the community and he feels that SHF and JAF are perfect vehicles to make that happen.

Katy Sheely Wheelock, teaches French and serves as World Languages Chair, at Wakefield High School, Arlington Public Schools (VA). Her career has focused on high school teaching as well as cultural training in Africa, following two years of study and work in Dakar, Senegal through a Rotary Ambassadorial Scholarship. AATF and SHF have been integral to increasing the vibrancy of the French program, as well as her own professional growth, through participation in the Grand Concours, National French Week, Fête de la Gastronomie, and a new initiative called "Passport to French," where three feeder middle schools participate in activities hosted by high school students. She established a chapter of *Société Honoraire de Français*, and will induct the third group of members this spring. Under her leadership, Wakefield's program was awarded as AATF Exemplary Program with Honors. In 2015, she was an AATF Future Leader and recently began her term as Region III Representative in January 2017.

Letter from the Past President/Editor

In preparing this last issue in my role as Editor of *L'Elan*—and turning over the leadership of *Société Honoraire de Français* to the new President and Council—I considered how best to express an *au revoir*. The conclusion was to tell you how much I admire and respect all of you; to show answers to a couple of frequently asked questions; and, to provide a bit of information on what has taken place over the last twenty years. Here they are in reverse order.

Knowing the value of SHF in my own program and school, I quickly said *oui* to the request that I offer my name as a candidate for president. My first project in 1997 was to write the description of the benefits of SHF which still appears in AATF and SHF materials. Teaming with Executive Secretary Stephen Foster*, our first major drive was *2000 Active Chapters in 2000*. Using additional written publicity and presence at a number of professional conferences, that goal was achieved. At this writing, we number about 3700. News travels: SHF is a strong addition to a secondary program!

Ever the teacher, it was a pleasure to add an annual theme to the front page of *L'Elan*; include statistics from the SHF national office; recognize sponsors for honors; print thanks from travel stipend winners (increased to 12 at \$1,000 each); publish more submissions from the writing *concours* (25 this issue!); and, suggest, "You may want to consider using this [Spring] issue of *L'Elan* in class on one of those spring days when a number of students are absent, participating in music, drama, sports or other events." It was an honor to host and to meet many of you at the breakfast/annual meeting and to pass along an activity, such as a pattern and instructions for making a beret.

Executive Secretary Todd Knox created the logo used on the back cover of this issue. Working with my school's Herff Jones representative, we created the first blue, white and red cord—a prototype that has grown into an online store offering multiple items. Ann Sunderland, past president of AATF and former sponsor, chaired a committee which prepared a complete revision of the constitution and bylaws, then the nominating committee which led to the election of the current SHF officers (page 5). Council members, including SHF Secretary Christy Brown, are already putting into place changes that make forms and information more accessible and efficient. You will enjoy working with them.

Here are a couple of recent questions as samples: "Can you suggest some possibilities for an induction speaker?"

- "Past member of SHF who has gone on to use French in some way
- French Professor or Department Chair of a local college or university
- Leader of a business with international dealings
- Native speaker who can talk about cultural differences s/he experienced
- Member of Rotary who works with their international programs
- Area leader of an exchange program who could talk about the benefit of such programs in general
- One or more participants in an exchange program living in your town
- Retired French teacher living in your town or nearby

Hope this list prompts the thought of just the right person. Thanks for going the extra mile for your students!"

"I need help with a constitution. I don't want to start from scratch, but I'm not familiar with protocol for creating one for our chapter. Do we just write by-laws to "amend" aspects of membership we want to adopt?" I included in my answer: "The National Constitution and Bylaws are more than general guidelines. They are rules established by a vote of SHF sponsors. With a digital copy, you may be able to edit to arrive at what you need for your school. The ground rule is that your document may exceed the requirements of the National standards, but may not diminish any of them."

I retire with wonderful memories and a deep appreciation for the many ways in which sponsors go above and beyond for their students. "[My student's] family was not going to be able to pay for the balance of the trip, and she was going to have to cancel. Friends and colleagues decided to do some fundraising because she is one of the most deserving kids we've met in a long while. [Tour company] agreed to match 25% of our fundraising efforts (generous!) and we HAVE DONE IT! We are able to pay the balance of her tour and she will be able to travel with me to France in June. Thank you for the role you have played in this story. I am grateful to [SHF] and to AATF for helping me make the world a better place for one student. Your travel stipend will help open the world to one very special young lady."

Merci infiniment for the joy, honor and privilege that has been mine in representing you at numerous professional meetings and in providing support as you offer students opportunities beyond the classroom experience. *Bravo!*

Sharon Rapp

*For more history of SHF, see "Remembering Three Decades with the Société Honoraire de Français," Stephen J. Foster, *The French Review*, Vol. 75, No. 6, May 2002, pages 1141-1145.

Catégorie B (Niveaux IV-VI)

La première femme qui a voté

L'année est 1944. Les femmes recevront le vote en 1945, après qu'elles ont lutté beaucoup d'années pour ce droit. Mais aujourd'hui c'est le temps de voter en 1944, et toutes les personnes qui font le queue sont les hommes--sauf moi. Je ne porte pas de robe; plutôt je porte un costume qui est un peu grand pour moi. C'est le costume de mon frère, et il ne sait pas qu'il est manquant.

C'est l'été, et il fait très chaud. Je sue dans mon costume, et mes cheveux sont collants parce ce qu'ils sont emballés dans mon chapeau. Mais j'attends parce ce que c'est mon rêve d'être la première femme qui vote.

Après plusieurs heures, je suis devant de la table. Je suis très nerveuse parce que je ne sais pas si les fonctionnaires m'attraperont. Mais le fonctionnaire près de la table ne me regarde pas et il me donne une feuille de papier. Je donne le nom de mon frère, qui n'aurait pas voté, et coche la case qui dit « Charles de Gaule ». Ensuite, je rends mon vote.

Avant que je parte, le fonctionnaire me regarde fixement. J'arrange mon chapeau et force un sourire. Après quelques secondes, le fonctionnaire hoche la tête et dit:« Bonsoir ».

Je pars avec un grand sourire. Officiellement, je suis la première femme qui a voté.

**Taylor Stevanovski, Cannon School, Concord, NC,
Professeur: Sylvia Simard-Newman**

Notre Formidable Planète

Si j'avais une machine à remonter le temps, je suis sûre que j'irai cent ans dans l'avenir. Ce n'est pas parce que j'ai envie de me voir plus âgée, ou voir avec qui je vais me marier. Non, j'ai envie d'aller dans l'avenir pour une seule raison: pour voir la condition de la planète. Avec ma machine à remonter le temps, je m'attendrai à voir beaucoup de nuages de pollution, une déforestation importante, et de nombreuses espèces d'animaux en voie d'extinction ou tout simplement disparues. Je verrai les conséquences et les dangers de la pollution et de la destruction de la couche d'ozone. J'espère que je pourrais prendre des photos et donner aux climato-sceptiques la preuve de la destruction et des désastres dans le monde et peut être changer leur opinion sur les effets du changement climatique. Si tout le monde croit que c'est vrai et qu'on doit faire beaucoup de chose pour changer la direction prise par la planète, peut être que le future ne sera pas aussi sombre. Peut être les responsables et les dirigeants politiques prendraient des décisions pour changer les choses s'ils avaient une véritable preuve.

Malheureusement, je pense qu'au moins qu'on voie les effets de leur attitude, on ne pourra pas la changer. Si on continue avec l'habitude de ne pas recycler, de ne pas utiliser de l'énergie renouvelable, et continue à gaspiller l'énergie, leurs enfants et petits enfants n'auront pas une planète digne d'être appelée "foyer".

**Jannah Landgraf, Warren Township High School,
Gurnee, IL. Professeur: Janet Kosonen**

Etant Assistante de Madame Curie...

Après être rentrée dans une machine à remonter le temps et avoir voyagé jusqu'à la fin du dix-neuvième siècle, je me trouve dans le laboratoire de Madame Curie dans un coin pittoresque de Paris. Ses demandes m'accablent et ses yeux élargis transmettent son enthousiasme et sa compréhension. Elle est sur le point d'une découverte révolutionnaire. La tension imprègne l'atmosphère et Marie et Pierre Curie regardent la masse lumineuse de radium qu'ils ont séparés.

Mme Curie: Pierre, c'est magnifique. Cela fait longtemps et nous avons finalement isolé le radium.

M. Curie: Oui ma chère, je suis fou de joie mais il y encore une procédure difficile pour publier notre travail.

Mme Curie: Nous devons publier ces résultats bientôt. L'Académie des Sciences voulait la preuve définitive que la composition de la pechblende est le baryum et le radium. Maintenant, voilà! La preuve est ici. Lily, Lily, viens. Regarde, le radium est lumineux!

Moi: Quel est le sens de la lumière? Et pourquoi les autres éléments ne sont pas phosphorescents?

M. Curie: La phosphorescence montre que les éléments ont une propriété certaine appelée "la radioactivité". En séparant le radium de la pechblende, nous avons soutenu l'hypothèse que le radium est son propre élément.

Moi: Je comprends. C'est compliqué mais révolutionnaire! Cette "radioactivité" a quelle fonction?

Mme Curie: Je pense qu'elle peut avoir des effets thérapeutiques. Nous verrons dans l'avenir. Hourra!

Etant assistante de Madame Curie, je ressentais l'histoire francophone qui ouvrait la voie à la supériorité scientifique des Français.

**Lily June Cao, Clear Springs High School,
League City, TX. Professeur: Claire Bartlett**

(B, suite) Haïti, tu seras toujours dans mon cœur

Quel beau rêve ce serait de remonter dans le temps!
Revenir dans le passé et voir la vie comme elle était
Personne ne devinera où je voudrais aller
Je veux retourner dans le temps dans un endroit
qui m'est cher
Je veux retourner dans le temps
dans mon pays d'origine
Un lieu qui contribue à je suis aujourd'hui
Je voudrais aller en Haïti et voir comment
c'était autrefois
Mais je voudrais aller soutenir
la guerre d'indépendance
Cette guerre qui a commencé en 1791
Je voudrais y aller et ressentir un sentiment de fierté
Je voudrais aller rendre hommage à tous ceux
qui sont morts
De cette façon, je pourrais vraiment réfléchir
au premier janvier
Le jour où mon pays a gagné son indépendance
Et ce jour-là, je boirai de la soupe de courge
avec respect et délice
Cette soupe qui commémore l'indépendance
Et je ressentirai le bonheur d'être haïtienne

**Landzie Lindor, Academy of the Holy Angels,
Demarest, NJ. Professeur: Samira Mady**

Si j'avais une machine à remonter le temps, j'irais à l'âge de la pierre polie. Cette époque fut la plus grande réussite des humains même avant l'émergence de la civilisation. Tout était pur à ce moment. Les humains venaient d'évoluer jusqu'à devenir des êtres en vue de la cycle de la vie. Il fallait simplement survivre et la vie ne devait pas trop vite passer. Les rôles des sexes étaient bien égaux vu que les femmes pouvaient choisir d'être cueilleuses ou chasseuses. Avant les grands avancements technologiques, la munificence de la nature guidait les humains alors que tous les animaux sauvages avaient l'opportunité de participer au jeu mondial de la sélection naturelle. Le seul dérangement qui faisait obstruction au bonheur des animaux était la présence humaine. Les animaux ne furent jamais jugés responsables du mal. Les humains questionnèrent la signification de la vie – la religion fut apparue comme une théorie. La foi ne fut pas capable de contrôler la société et des esprits fictifs représentèrent une blague provisoire. Les humains luttèrent contre des défis inquiétants qui les empêchaient de susciter des ennuis sur l'autrui. Le manque de diversité dans une communauté permit d'aimer sans limites ce qui rendit l'amour simple et viable. Des fois la peur de l'inconnu incompréhensible surmontait les humains. Peut-être qu'ils ne furent pas les plus philosophiques ni sages, mais ils ne furent pas sujets à des normalités sociétales ni des avis haineux.

Enfin, la plus grande réussite dans la vie est la capacité d'apprécier la simplicité.

**Kirsten Young, Blue Valley North High School,
Overland Park, KS. Professeur: Jodi Johnson**

Si j'avais une machine à remonter le temps je voyagerais aux Les Années Folles. L'époque étaient généralement une décennie d'autonomisation. La Première Guerre Mondiale avait terminé et les troupes sont rentrés chez elles. À New York, il y avait la Renaissance de Harlem. Pour la première fois les Afro-Américains avaient l'occasion d'avoir leur voix entendu. Cette voix était plus présente dans la communauté artistique où l'inspiration étaient partout dans la forme de la musique. Les femmes aux États-Unis commençaient aussi à sentir leur pouvoir et comment leurs nouvelles impressions auraient un effet sur le monde. La meilleure nouvelle puissance pour les femmes dans cette époque passée était le droit de voter. Je me considère féministe et j'aime tous les cas dans l'histoire où les femmes font des progrès briser le plafond de verre et le patriarcat. Je pense que la chance de voter à la prochaine élection pour la première fois comme une femme aurait été un grand honneur. Avec le droit de vote les femmes avaient des nouvelles libertés avec les vêtements. Dans cette période historique le flapper emblématique est né. La nouvelle musique et les danses comme le Charleston aussi sont nées. Les Années Folles étaient passionnantes et une période sans frontières ni limites avec beaucoup d'expression personnelle. Les femmes étaient libres et le monde était en paix. J'aime le livre *Gatsby le Magnifique*. Notre culture a perdu la connexion à la richesse et l'innocence générale de l'amour entre Daisy et Gatsby.

**Lena Polliard, Boiling Springs High School,
Boiling Springs, PA. Professeur: Cynthia Bailey**

L'âge d'or de Paris

Avec ma machine à remonter le temps,
Je reviendrai à un âge de beauté et de grâce.
Une époque de la littérature, du style, de l'art,
Paris dans les années 1920 a capturé mon cœur.
Je vais peindre avec le merveilleux Claude Monet,
Et la nuit, me promener le long des Champs Élysées.
Je vais regarder F. Scott Fitzgerald donner la vie
à Gatsby,
Et écouter du jazz dans les boîtes de nuit.
Je vais rire du bizarre Salvador Dali,
Et entendre les histoires de guerre de Hemingway.
Les lumières vont scintiller dans les rues,
Et je serai toujours amoureuse de Paris!

**Sabrina Romano, Academy of the Holy Angels,
Demarest, NJ. Professeur: Samira Mady**

"Liberté, Égalité, Fraternité"

Hors de ma machine,
Mon dernier havre de paix
Règnent la Terreur, l'anarchie, la famine.
Mais que je sorte de mon refuge,
Et une odeur imprègne mes sens,
Une odeur de Liberté, d'Égalité, de Fraternité.

Devant mes yeux
Ronds d'épouvante,
S'étend le sang des innocents, le sang des patriotes,
le sang de la Patrie.
Mais, que je passe devant les corps et les
nationalistes,
Et j'arrive à leur monde,
Un monde de Liberté, d'Égalité, de Fraternité

Auprès de mon âme, Broyant mon cœur,
Une force opprime mes idées, mes opinions,
ma dignité.
Mais, que je lutte l'obscurité,
Et j'apprends les idéaux de la Révolution,
La Liberté, l'Égalité, la Fraternité,
pour lesquelles meurent les braves.

Derrière le masque grimaçant
À l'effigie du gouvernement
Se cache un pays enragé, fragmenté, embrouillé.
Mais, que j'écoute les balles et les cris,
Et je peux voir la France authentique,
Une nation de Liberté, d'Égalité, de Fraternité.

Sur la scène,
Au dos des Français,
Attend Dame Guillotine, maîtresse des condamnés.
Je regarde la lame reluisante
Du sang de plusieurs,
Acteurs dans l'histoire
de la Liberté, de l'Égalité, de la Fraternité.

«Qu'un sang impur abreuve nos sillons!»
«L'étendard sanglant est levé.»

**Kathleen Zhang, Westwood High School,
Austin, TX. Professeur: Anne Macharia**

À l'avenir

Si je pouvais utiliser une machine à voyager
le temps je choiserais de visiter l'avenir. Je voudrais
aller de l'avant dans le temps environ 20.000 ans et
voir où nous sommes comme espèce. Si vous pensez
à ce que les humains sont accomplis dans les
dernières 20.000 années (des hommes préhistoriques
dans les grottes aux gens millénaires du présent) c'est

incroyable de penser combien nous avons développé
en tant que société et combien nous avons appris.

Je crois que dans l'avenir nous aurons de
nouvelles technologies incroyables à notre
disposition, nous pourrions être des gens virtuels.
Peut-être, nous aurons déménagé dans l'espace et
colonisé de nouvelles planètes. Ou nous aurons pu
découvrir de nouvelles façons de voyager (la
téléportation, serait-elle une réalité). Nous aurons
peut-être découvert des moyens de passer d'une
dimension parallèle à une autre. L'avenir peut contenir
des remèdes contre les maladies et les catastrophes
nationales. Ce serait étonnant si je pouvais prendre
ces remèdes et les apporter au présent pour aider à
sauver les gens et prévenir les catastrophes. Je
voudrais connaître la santé de notre environnement
à l'avenir et découvrir ce que nous pouvons faire pour
prévenir les problèmes. Mon espoir, c'est que le
monde sera plus pacifique, qu'il n'y aura plus de
guerre ni de terrorisme. Je voudrais aussi chercher
mes descendants pour en savoir plus sur eux. Si je
trouvais dans l'avenir les réponses aux problèmes
actuels qui peuvent aider à sauver de nombreuses
vies, cette l'information devrait être utilisée avec
sagesse.

**Elsa Gran, Beaumont School, Cleveland
Heights, OH. Professeur: John-Michael Langa**

Les Coups de Pinceau du Paradis

L'ère de l'impressionnisme, avec une machine à
remonter le temps, j'irais à l'ère de l'impressionnisme.
Voir la vieille main de Claude Monet: focalisé et
délicate. Regarder, comme les anges du Paradis, ses
pinceaux glissant à travers la toile comme une dame
qui dansait dans l'herbe longue et verte. Regarder la
main de Monet balayant la peinture au soin frivole. Je
le regarderais peindre un de ses chefs-d'œuvre: *La
Femme à L'Ombrelle*. Je regarderais la beauté sans
figure, la tête tournée; puis, je regarderais l'artiste
donnant un léger coup à la toile avec son pinceau, et
je serais hypnotisée par son génie. Comme le temps
se déroule il révélerait à moi un petit garçon aux
cheveux d'or. Et enfin, je pleurerais de bonheur
comme Monet fait jaillir le vent sur la toile et les
cheveux d'or commencent à trembler dans le vent. Si
j'avais une machine à remonter le temps, j'irais à
l'atelier de Claude Monet pour le voir insuffler la vie à
sa toile recouverte de peinture; pour assister à la
naissance d'un chef-d'œuvre.

**Lexi Kerr, Beaumont School, Cleveland
Heights, OH. Professeur: John-Michael Langa**

(B suite à la page 10)

(B, suite) Je découvre une machine bizarre.
Est-ce que je suis dans une histoire?
Je peux voyager dans le temps.
N'importe quelle époque hormis maintenant.
Je choisis les années folles.
Et je pense que je m'envole.
Les fêtes! L'art! C'est incroyable!
La passion que je me sente est insatiable.
Les gens étaient sincère.
Les idées diverses n'étaient pas d'adversaire.
Tout le monde pouvait convenir
Qu'on choisit qu'on veut devenir.
La créativité est née
Dans l'époque avec Picasso et Hemingway.
Je n'ai pas de besoin pour les incroyants.
Allons-y à l'année de mille neuf cent vingt!

**Marta Lakomy, Nequa Valley High School,
Naperville, IL. Professeur: Kristina Beck**

Si je pouvais remonter le temps,
J'irais dans les 1960s dans les États-Unis.
La change, c'était vraiment marquant;
La mode, la musique, la vie pour les femmes et
les personnes de couleur,
Toutes étaient révolutionnées.
La qualité de vie n'auraient pas changée
sans grande lutte.
Le racisme et le sexisme Étranglait des gens.
Les yeux de Jim Crow étaient méchants;
Ils ont divisés la société Avec un seul coup d'œil.
Mais dans cette époque, la lumière d'espoir brillaient.
Les boxeurs n'ont jamais arrêtés,
Pour ils ont compris l'urgence de cette lutte.
Le futur était dans leurs mains et Il était lourd.
Si je pouvais remonter le temps,
J'irais dans les 1960s dans les États-Unis.
Je voudrais joindre mes parents, et leurs parents, et
les dirigeants d'ère
Pour combattre pour le futur dans lequel j'habite
maintenant,
Et en faisant ainsi, je peux vraiment intérioriser et
apprécier les sacrifices d'époque.

**Victoria Park, Cresskill High School,
Cresskill, NJ. Professeur: Zhanna Buzharsky**

Je voyagerais dans les années 20, ou, les Années
Folles. J'adore les robes et les danses. Tout le monde
voulait faire la fête et s'amuser. La musique de jazz a
été créée et de nouveaux artistes ont été découverts.
Le gouvernement américain a adopté le 19e
amendement et c'était une nouvelle ère pour les
femmes. Elles portaient des robes courtes sans forme,
se coupaient les cheveux, portaient du maquillage et
deviennent leur propre personne. Les femmes
pourraient même envisager d'obtenir un emploi. De

nouvelles inventions ont été créées comme la radio, la
nouvelle mode et les voitures. Beaucoup d'argent a
été consacré à l'éducation, plus d'étudiants sont allés
à l'école, les enseignants ont été payés plus.

Les années 20 étaient l'âge d'une nouvelle
Amérique et tout le monde semblait heureux. Je
voudrais absolument voyager à cette période de
temps. C'était un nouvel âge de la danse et les gens
organisaient des fêtes énormes qui ont duré toute la
nuit. De nouveaux mouvements de danse comme la
valse, la salsa, Charleston et foxtrot étaient populaires
dans l'âge du jazz. Nous pouvons même revivre les
années 20 en lisant le livre, *The Great Gatsby* de F.
Scott Fitzgerald. Les gens célèbres comme Albert
Einstein et Babe Ruth ont également vécu pendant
cette ère. Les films muets étaient aussi la nouvelle
chose que tout le monde était obsédé par et Charlie
Chaplin est devenu très célèbre dans les années 20 et
a changé la façon de films muets à jamais.

**Suzy Koons, Pascack Valley High School,
Hillsdale, NJ. Teresa DeiGiudice**

LETTRE À MADAME BEAUSOLEIL
À PARIS, CE LUNDI 20 JUIN 1675

Nous sommes dans le meilleur siècle. Notre
époque sera remémorée pour toujours! Le dix-
septième siècle est entouré par la beauté, les
vêtements, l'art, les meubles, et l'écriture! Tout est
merveilleux! Il y a des guerres, mais ici c'est
magnifique. Nous avons un roi plus majestueux que
tous ces prédécesseurs! Louis XIV, le Roi-Soleil, un
roi de son époque, une époque de grandeur, d'excès,
et de beauté!

Notre roi est en train de construire l'incroyable
palais à Versailles! La beauté de ce palais sera
stupéfiante et ce sera le plus luxueux palais du monde!
En plus j'y suis invitée par un homme extraordinaire! Il
s'appelle Jean-Baptiste Colbert et nous nous sommes
rencontrés au théâtre quand il cherchait la prochaine
pièce pour le théâtre de son patron, le Roi-Soleil, Louis
XIV. Il a des idées intéressantes sur la pièce et nous
parlons longuement de théâtre et des salons. Il a dit
qu'il savait que je suis une précieuse le moment où il
m'a vue! J'aurais pu parler avec lui toute la nuit!
Ensuite il m'a invitée à Versailles quand le palais sera
fini! Puis nous parlons de ses idées pour le commerce
et il a de belles idées, et il a aussi un rival: le Marquis
de Louvois qui a d'autres idées et la faveur du roi.
Donc je serai témoin de ces affaires qui sont celles du
roi! Je suis tellement folle de joie!

Let!re de Madame Beurivage, 1675

**Annalee Kerrigan, Fort Worth Country Day School,
Fort Worth, TX. Professeur: Andréanne Annis**

Conversation

Aurore: Professeur, quel est cet appareil? Il bloque mon chemin.

Professeur: C'est une machine du temps, mon chou! Viens, choisis une époque et je t'y amènerai. C'est ta récompense pour être mon apprenti.

A: Alors, laisse-moi voir ma mère.

P: Désolé, mais je ne peux pas faire ça, mon ange.

A: S'il te plaît, professeur! Je serai curieuse toute ma vie si je ne la vois pas. Je ne l'ai jamais vue. Pourquoi est-ce qu'elle m'a donné naissance? En conséquence, elle est morte. Pourquoi? Mon frère dit que c'est ma faute. Est-ce que c'est vrai ?

P: Non! Sa mort n'était pas ta faute. En fait, elle t'a beaucoup aimé. Tu a vu des photos d'elle, non? Pourquoi veux-tu regarder sa vie? Tu sais que tu ne peux pas intervenir et tu ne peux pas changer le passé.

A: Je sais, professeur, mais je ne la connais pas! Elle est comme un étranger pour moi! Papa refuse de me parler d'elle. Cela le rend trop triste. À quoi ressemble sa voix? Avons-nous vraiment le même rire, comme papa a dit? Comment est-ce qu'elle a rencontré papa?

P: D'accord... Je comprends. Nous nous retrouverons dans le laboratoire demain. Cependant, votre père ne doit pas le savoir. Votre père sera très triste s'il le découvre. Il voudra venir, bien que je puisse prendre seulement une personne.

A: Oh, merci mille fois, professeur!

Cindy Tai, Parsippany Hills High School,
Morris Plains, NJ. Professeur: Sheila Steinberg

Please Help With an Awkward Situation

Pi Delta Phi is the French National Honor Society for college and university undergraduate and graduate students. During past years, Pi Delta Phi has had to ask Facebook chapters of SHF (some with teacher moderators) and high school SHF chapter Web pages to cease using the name Pi Delta Phi, their Greek letters (ΠΔΦ), and/or their images to represent SHF. We do not have the right to make use of their name or symbols. Please look on the SHF Web site for logo items to represent SHF that can be used in the above situations. Merci beaucoup!

Alternates for Travel Awards

Devon Casey, Dominion High School,
Sterling, VA. Sponsor: Lara Woolley

Lucas DeBernardi, Foothill High School,
Pleasanton, CA. Sponsor: Shannon Porfilio

Erin Eldridge, Bedford High School,
Bedford, NH. Sponsor: Mary Ellen Noble

Matthew Henry, Saint Joseph's Preparatory School,
Philadelphia, PA. Sponsor: Deirdre Schlegel

Christopher McLaughlin, Billerica Memorial High
School, Billerica, MA. Sponsor: Terri-Anne Bynoe

Circée Novick, Renaissance Home High School,
Appleton, WI. Sponsor: Laura Ann Kamm

Remerciements

These comments on travel stipends are taken from notes from sponsors.

We are just finishing up our trip to Paris. I can assure you that [my student] has maximized his opportunities to learn about French culture and improve his language skills: he has tried to learn as much as he can about French history and culture through our guide's commentaries; used his French at every opportunity to order, make purchases, solve problems; helped the younger students with their French; participated in all activities with great enthusiasm and an open mind. He has even tried rillettes and steak tartare!

Thank you so much for this wonderful news. We're all elated! [My student] is so deserving of this award, and it'll no doubt be a life-altering experience.

"I want to thank the entire SHF community as well as you yourself for this honor; I know how hard [my student] worked to achieve this trip, and I know she borrowed to do so (and can now repay much of that!) She was totally awe-struck by the experience and warmed my heart considerably by her interactions with the French people she encountered and the curiosity and respect she showed during this trip. It will certainly help her on her AP exam in June, and she will keep French as part of her life."

I would like to thank the SHF for sponsoring this contest every year—I have had winners in the past and I know how much this stipend can help make a student's travel dreams come true

This is wonderful and I am copying [my student], her mam, the school administrators and our secretary to announce the good news! Merci mille fois!



Christy Brown, Secretary SHF
 Sharon B. Rapp, Editor *L'Elan*
Société Honoraire de Français
 AATF-302 North Granite Street
 Marion, IL 62959

PRST STD
 US POSTAGE
 PAID
 CONWAY, AR
 PERMIT # 17

Recipients of *L'Elan* can help SHF by updating addresses. Please see report form online. Merci!

L'Elan is a nonprofit publication of the *Société Honoraire de Français* which operates under the auspices of the American Association of Teachers of French. It is published in the fall and spring as a service to its members and sponsors and other world language professionals. Readers are encouraged to send items of interest to: Sharon B. Rapp, Past Editor *L'Elan*, 416 E Lafatette St # 104, Jackson, TN 38301. Items may also be e-mailed to sbrapp@eplus.net. Deadline for the fall issue is September 1, 2017.

Lettres et chiffres

Christy Brown, Secretary SHF
 AATF-302 North Granite Street
 Marion, IL 62959
 Tel : 815-310-0490
 Fax: 815-310-5754

E-mail: shf@frenchteachers.org

AATF Web Site: www.frenchteachers.org
 Click on *Société Honoraire de Français*
(Orders: → SHF → Forms → Online Store)

Attending AATF St. Louis?
 Check the conference program on-line at the Web site above for the time of a breakfast/session for SHF sponsors.

Inside this issue:

Page

Annual Report Form**On-line!**

Bios of Teacher Representatives 5
 Changes for 2017-2018 4
 Concours - Creative Writing
 Catégorie A 2-4
 Catégorie B 7-11
 Concours – Travel Stipends
 Awards 1
 Alternates 11
 L'Année de la Bicyclette 1
 Lettre de la Présidente 5
 Letter from the Past President/Editor 6
 Lettres et chiffres 12
 Potpourri 1
 Remerciements 11
 Request for Help 11